

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2006 Nr. 144

A. TITEL

*Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland inzake het wederzijds aanhouden van voorraden ruwe aardolie en/of aardolieproducten;
Londen, 26 juni 2006*

B. TEKST

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the reciprocal holding of stocks of crude oil and/or petroleum products

The Government of the Kingdom of the Netherlands

and

the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Having regard to Council Directive 68/414/EEC of 20 December 1968 imposing obligations on Member States of the European Economic Community to maintain minimum stocks of crude oil and/or petroleum products, as amended by Council Directive 98/93/EC of 14 December 1998 (hereinafter together referred to as “the Directive”);

Having regard to Article 6(2) of the Directive which envisages the establishment of stocks within the territory of a Member State for the account of undertakings, bodies or entities established in another Member State, under agreements between Governments;

Having regard to national legislation regarding oil stocking obligations;

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

- a) “*competent authority*” means the governmental authority in each State responsible for supervising the fulfilment by undertakings of the stock obligation;
- b) “*stocks*” means any stocks of crude oil or petroleum products (including blending and finished products) covered by the Directive;
- c) “*stock obligation*” in the Kingdom of the Netherlands means the overall quantity of stocks that is required to be held under national law; and in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland means the overall quantity of stocks required to be held under the Directive;
- d) “*supply crisis*” in this Agreement shall have the same meaning as in Article 6 (2) of the Directive;
- e) “*territory*” means the area within the European Union over which each State exercises jurisdiction;
- f) “*undertaking*” means any undertaking, body or entity established in the territory of one State which holds stocks for the purpose of facilitating compliance (whether by that undertaking or a third party) with the law relating to oil stocking obligations of that or the other State.

Article 2

This Agreement applies only to stocks which have been accepted by the competent authorities in both States as being stocks to which this Agreement applies.

Article 3

1. An undertaking established in the United Kingdom may hold stocks to which this Agreement applies in the Netherlands. Such stocks may be held either:
 - a) directly by the undertaking established in the United Kingdom, or
 - b) by an undertaking established in the Netherlands, on behalf of the undertaking established in the United Kingdom.
2. An undertaking established in the Netherlands may hold stocks to which this Agreement applies in the United Kingdom. Such stocks may be held either:
 - a) directly by the undertaking established in the Netherlands, or
 - b) by an undertaking established in the United Kingdom, on behalf of the undertaking established in the Netherlands.
3. For stocks to be eligible for acceptance under Article 2 of this Agreement, the undertaking seeking acceptance of those stocks under that Article must have agreed to hold them itself or through the other undertaking, from the first day of any calendar quarter for one or more full calendar quarters, after acceptance by the competent authorities.

4. If an undertaking holds stocks on behalf of another undertaking in accordance with paragraphs (1)b) or (2)b) of this Article, then those stocks shall not also be taken into account by the undertaking first mentioned in its own stocking declarations.

Article 4

Neither Government shall oppose the removal of stocks to which this Agreement applies from its territory nor their treatment in accordance with directions issued by the competent authority of the other State.

Article 5

1. Stocks may be accepted under Article 2 of this Agreement as being stocks to which this Agreement applies unless:

a) the undertaking seeking to hold the stocks outside its State of establishment (“the first undertaking”) has furnished the competent authority of its State of establishment, not later than fifteen working days before the commencement of the period to which the acceptance relates, with the following particulars:

- (i) its name and address and the name and address of the undertaking established in the State where the stocks are to be held (“the second undertaking”), which is to hold the stocks on its behalf;
- (ii) the nature and quantity of the stocks;
- (iii) the location, if known, of the depot(s) where the stocks are to be held;
- (iv) the period for which the stocks are to be held;
- (v) if requested, the provisions of any agreement whereby the stocks are to be held on behalf of the first undertaking by the second undertaking.

b) both the first and the second undertaking consent to the competent authority of the State in whose territory the stocks will be situated disclosing to the competent authority of the other State any information obtained for the purpose of implementing this Agreement.

2. Where an undertaking is seeking to hold outside its State of establishment stocks which will not be owned by that undertaking (the “beneficiary undertaking”) but will be held at its disposal by another undertaking, (the “delegating undertaking”), then in addition to the provisions of paragraph (1) of this Article, no stocks which are to be so held may be accepted under Article 2 of this Agreement as being stocks to which this Agreement applies, unless the beneficiary undertaking has furnished the competent authority of its State of establishment with particulars verifying that:

a) the stocks are to be held by virtue of an agreement in writing between the beneficiary undertaking and the delegating undertaking (the “contract”) which will subsist throughout the period to which the acceptance relates;

b) the beneficiary undertaking has the contractual right to acquire the stocks throughout the period of the contract and the methodology for establishing the price of such acquisition is specified in the contract;

c) the actual availability of the stocks for the beneficiary undertaking is guaranteed at all times throughout the period of the contract; and

d) the delegating undertaking is one which is subject to the jurisdiction of the State, in whose territory the stocks are situated, insofar as the legal powers of that State to control and verify the existence of the stocks are concerned.

3. Where the competent authority of one State (“the first competent authority”) has been furnished with particulars under paragraph (1)a) and (2) of this Article, or any changes in respect of such particulars, and accepts the stocks in question as stocks to which this Agreement applies, that authority shall, not later than ten working days before the commencement of the period to which the acceptance relates, transmit the particulars to the competent authority of the other State (“the second competent authority”) and notify it of such acceptance.

4. The second competent authority shall use all reasonable endeavours to notify the first competent authority whether or not it accepts the stocks in question as stocks to which this Agreement applies no later than five working days before the commencement of the period to which the acceptance relates. If the second competent authority fails to notify the first competent authority five working days before the commencement of such period, then the second competent authority is deemed not to have accepted the stocks.

5. Any acceptance under paragraph (3) or (4) of this Article may be withdrawn by either competent authority if any inaccuracy is found in the particulars furnished in respect of that acceptance under paragraph (1)a) and (2) of this Article or if there is any material change in the matters to which those particulars relate. Before withdrawing an acceptance under this provision the competent authority concerned shall inform the competent authority of the other State and afford the undertaking, which had furnished the particulars a reasonable opportunity to make representations.

6. Notwithstanding the time limits indicated in paragraphs (1), (3) and (4) of this Article, the competent authorities may, if necessary, agree to extend any or all of those time limits.

Article 6

1. Each competent authority shall require any undertaking holding stocks in the territory of the other State to furnish it with a statistical return, at least monthly, of those stocks within six weeks of the expiry of the period to which the return relates.

2. Each statistical return to be furnished under paragraph (1) of this Article shall include particulars of:

- a) the name and address of the undertaking holding the stocks in the other State and where applicable, the name and address of the undertaking established in the State where the stocks are to be held, which is to hold the stocks on its behalf;
- b) the nature and quantity of the stocks; and
- c) the location, if known, of the depot(s) where the stocks are held.

3. Each competent authority shall if requested by the other competent authority transmit to the latter copies of every statistical return furnished under paragraph (1) of this Article.

4. The competent authority of the State in which the stocks are held shall, by exercising from time to time its powers of inspection, check on the information contained in statistical returns so furnished and notify forthwith the competent authority of the other State of any material discrepancy in respect of that information.

Article 7

1. In the event of a shortfall in the total amount of stocks which a delegating undertaking should be holding both on behalf of beneficiary undertakings and as part of the stock obligation of the State in which it is established the competent authority of the latter State shall notify the competent authority of the other State as soon as it becomes aware of the same.

2. The Governments agree to consult each other as soon as reasonably practicable:

- a) in the event of a supply crisis; or
- b) on the occurrence of a shortfall referred to in paragraph (1) of this Article;
- c) at the request of either of them in order to
 - (i) resolve any difficulty arising in the interpretation or application of this Agreement; or
 - (ii) amend any of the terms of the Agreement.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after each Government has notified the other Government through the diplomatic channel of the completion of their respective procedures necessary for the entry into force of the Agreement.

Article 9

1. This Agreement may be terminated by either Government upon giving notice in writing, through the diplomatic channel to the other Government, not less than six months before the end of any calendar year. The Agreement shall cease to be in force from the first day of the following calendar year.

2. Neither Government shall exercise the power of termination in paragraph (1) of this Article without having informed the Commission of the European Communities of its intention to do so.

3. This Agreement may not be terminated during a supply crisis.

IN WITNESS whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two originals, at London, this 26th day of June 2006 in the English language only.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands,

J.M.V.A. GRAAF DE MARCHANT ET D'ANSEMBOURG

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

MALCOLM WICKS

C. VERTALING

Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland inzake het wederzijds aanhouden van voorraden ruwe aardolie en/of aardolieproducten

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

en

de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

Gelet op Richtlijn 68/414/EEG van de Raad van 20 december 1968 houdende de verplichting voor de lidstaten van de Europese Economische Gemeenschap om minimumvoorraden ruwe aardolie en/of aardolieproducten in opslag te houden, zoals gewijzigd bij Richtlijn 98/93/EG van de Raad van 14 december 1998 (hierna samen te noemen “de Richtlijn”);

Gelet op artikel 6, tweede lid, van de Richtlijn dat voorziet in het aanleggen van voorraden op het grondgebied van een lidstaat voor rekening van in een andere lidstaat gevestigde ondernemingen, instanties of entiteiten uit hoofde van overeenkomsten tussen regeringen;

Gelet op nationale wetgeving inzake de verplichting tot het aanhouden van voorraden aardolieproducten;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

- a. „*bevoegde autoriteit*”, het overheidsorgaan van elke Staat dat verantwoordelijk is voor het toezicht op het voldoen door ondernemingen aan de voorraadverplichting;
- b. „*voorraden*”, voorraden ruwe aardolie of aardolieproducten (met inbegrip van halffabrikaten en eindproducten) waarop de Richtlijn van toepassing is;
- c. „*voorraadverplichting*”, wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden de totale hoeveelheid voorraad die uit hoofde van de nationale wetgeving moet worden aangehouden en wat betreft het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland de totale hoeveelheid voorraad die uit hoofde van de Richtlijn moet worden aangehouden;
- d. „*crisis in de voorziening*”, hetzelfde als in artikel 6, tweede lid, van de Richtlijn wordt verstaan;
- e. „*grondgebied*”, het binnen de Europese Unie gelegen grondgebied waarover elke Staat rechtsmacht uitoefent;
- f. „*onderneming*”, een onderneming, instantie of entiteit gevestigd op het grondgebied van een Staat die voorraden aanhoudt ten behoeve van het vergemakkelijken van de nakoming (door die onderneming of een derde) van de wetgeving inzake de verplichting tot het aanhouden van voorraden aardolieproducten van die of de andere Staat.

Artikel 2

Dit Verdrag is uitsluitend van toepassing op voorraden die door de bevoegde autoriteiten in beide Staten zijn aanvaard als zijnde voorraden waarop dit Verdrag van toepassing is.

Artikel 3

1. Een in het Verenigd Koninkrijk gevestigde onderneming kan in Nederland voorraden aanhouden waarop dit Verdrag van toepassing is. Dergelijke voorraden kunnen worden aangehouden:
 - a. hetzij rechtstreeks door de in het Verenigd Koninkrijk gevestigde onderneming, hetzij
 - b. door een in Nederland gevestigde onderneming, namens de in het Verenigd Koninkrijk gevestigde onderneming.
2. Een in Nederland gevestigde onderneming kan in het Verenigd Koninkrijk voorraden aanhouden waarop dit Verdrag van toepassing is. Dergelijke voorraden kunnen worden aangehouden:

- a. hetzij rechtstreeks door de in Nederland gevestigde onderneming, hetzij
- b. door een in het Verenigd Koninkrijk gevestigde onderneming, namens de in Nederland gevestigde onderneming.

3. Voorraden komen uitsluitend in aanmerking voor aanvaarding uit hoofde van artikel 2 van dit Verdrag indien de onderneming die aanvaarding van deze voorraden uit hoofde van genoemd artikel nastreeft, ermee heeft ingestemd deze voorraden aan te houden, hetzij door hemzelf, hetzij door de andere onderneming, vanaf de eerste dag van een kalenderkwartaal gedurende een of meerdere volledige kalenderkwartalen, na aanvaarding door de bevoegde autoriteiten.

4. Indien een onderneming voorraden aanhoudt namens een andere onderneming in overeenstemming met het eerste lid, onderdeel b, of het tweede lid, onderdeel b, van dit artikel, mogen deze voorraden niet door de eerstgenoemde onderneming worden meegeteld bij haar eigen voorraadopgave.

Artikel 4

Geen van de Regeringen verzet zich tegen de verwijdering van haar grondgebied van voorraden waarop dit Verdrag van toepassing is, noch tegen de behandeling ervan in overeenstemming met instructies van de bevoegde autoriteit van de andere Staat.

Artikel 5

1. Voorraden mogen niet uit hoofde van artikel 2 van dit Verdrag worden aanvaard als zijnde voorraden waarop dit Verdrag van toepassing is, tenzij:

- a. de onderneming die de voorraden wenst aan te houden buiten de Staat waar zij gevestigd is („de eerste onderneming”) de bevoegde autoriteit van de Staat waar zij gevestigd is uiterlijk vijftien werkdagen voor aanvang van de periode waarop de aanvaarding betrekking heeft, voorziet van de volgende gegevens:
 - i. haar naam en adres en de naam en het adres van de onderneming die gevestigd is in de Staat waar de voorraden zullen worden aangehouden („de tweede onderneming”), en die namens haar de voorraden zal aanhouden;
 - ii. de aard en hoeveelheid van de voorraden;
 - iii. de locatie, indien bekend, van de opslagplaats(en) waar de voorraden zullen worden aangehouden;
 - iv. de termijn gedurende welke de voorraden zullen worden aangehouden;
 - v. desgevraagd de bepalingen van enige overeenkomst houdende dat

de voorraden namens de eerste onderneming door de tweede onderneming worden aangehouden;

b. zowel de eerste als de tweede onderneming ermee instemt dat de bevoegde autoriteit van de Staat op het grondgebied waarvan de voorraden zullen worden aangehouden de bevoegde autoriteit van de andere Staat in kennis stelt van inlichtingen verkregen ten behoeve van de implementatie van dit Verdrag.

2. Wanneer een onderneming buiten het grondgebied van de Staat waar zij gevestigd is voorraden wenst aan te houden die geen eigendom zullen zijn van die onderneming (de „begunstigde onderneming”), maar die ter beschikking zullen worden gehouden van die onderneming door een andere onderneming (de „verschaffende onderneming”), mogen, in aanvulling op de bepalingen van het eerste lid van dit artikel, voorraden die op deze wijze zullen worden aangehouden, niet uit hoofde van artikel 2 van dit Verdrag worden aanvaard als zijnde voorraden waarop dit Verdrag van toepassing is, tenzij de begunstigde onderneming de bevoegde autoriteit van de Staat waar zij gevestigd is gegevens heeft verstrekt waaruit blijkt dat

a. de voorraden zullen worden aangehouden uit hoofde van een schriftelijke overeenkomst tussen de begunstigde onderneming en de verschaffende onderneming (“de overeenkomst”) die van kracht blijft gedurende de periode waarop de aanvaarding betrekking heeft;

b. de begunstigde onderneming contractueel het recht heeft deze voorraden gedurende de gehele looptijd van de overeenkomst te verwerven en de wijze waarop de prijs van een dergelijke aankoop wordt bepaald, in de overeenkomst is vastgelegd;

c. de daadwerkelijke beschikbaarheid van de voorraden voor de begunstigde onderneming gedurende de gehele looptijd van de overeenkomst te allen tijde gewaarborgd is, en

d. de verschaffende onderneming een onderneming is die valt onder de rechtsmacht van de Staat op het grondgebied waarvan de voorraden worden aangehouden voorzover het de wettelijke bevoegdheid van de Staat om het bestaan van de voorraden te controleren en te verifiëren betreft.

3. Wanneer de bevoegde autoriteit van een Staat („de eerste bevoegde autoriteit”) voorzien is van de in het eerste lid, onderdeel a, en tweede lid van dit artikel genoemde gegevens, of van wijzigingen daarin, en de desbetreffende voorraden aanvaardt als voorraden waarop dit Verdrag van toepassing is, zendt deze autoriteit uiterlijk tien werkdagen voor aanvang van de periode waarop de aanvaarding betrekking heeft, de gegevens naar de bevoegde autoriteit van de andere Staat („de tweede bevoegde autoriteit”) en stelt deze op de hoogte van de aanvaarding.

4. De tweede bevoegde autoriteit zal, uiterlijk vijf werkdagen voor aanvang van de periode waarop de aanvaarding betrekking heeft, binnen de grenzen van het redelijke alles in het werk stellen om de eerste bevoegde autoriteit ervan in kennis te stellen of zij de desbetreffende

voorraden al dan niet aanvaardt als voorraden waarop dit Verdrag van toepassing is. Indien de tweede bevoegde autoriteit nalaat de eerste bevoegde autoriteit de desbetreffende kennisgeving vijf werkdagen voor aanvang van die periode te doen toekomen aan de eerste bevoegde autoriteit, wordt de tweede bevoegde autoriteit geacht de voorraden niet te hebben aanvaard.

5. Aanvaarding uit hoofde van het derde of vierde lid van dit artikel kan door elk van de bevoegde autoriteiten worden ingetrokken indien er een onjuistheid wordt geconstateerd in de gegevens die met betrekking tot die aanvaarding zijn verstrekt uit hoofde van het eerste lid, onderdeel a, of het tweede lid van dit artikel, of indien er een wezenlijke verandering is opgetreden met betrekking tot de aangelegenheden waarop deze gegevens betrekking hebben. Alvorens een aanvaarding in te trekken uit hoofde van deze bepaling stelt de desbetreffende bevoegde autoriteit de bevoegde autoriteit van de andere Staat hiervan in kennis en biedt zij de onderneming die de gegevens heeft verstrekt in redelijke mate de gelegenheid bezwaar te maken.

6. Onverminderd de in het eerste, derde en vierde lid van dit artikel vermelde termijnen, kunnen de bevoegde autoriteiten, indien nodig, overeenkomen een of al deze termijnen te verlengen.

Artikel 6

1. Elke bevoegde autoriteit verplicht een onderneming die voorraden aanhoudt op het grondgebied van de andere Staat haar ten minste maandelijks te voorzien van een statistisch overzicht van deze voorraden binnen zes weken na het verstrijken van de periode waarop het overzicht betrekking heeft.

2. Elk statistisch overzicht dat uit hoofde van het eerste lid van dit artikel verstrekt moet worden bevat de volgende gegevens:

- a. de naam en het adres van de onderneming die de voorraden aanhoudt in de andere Staat en waar van toepassing, de naam en het adres van de onderneming die gevestigd is in de Staat waar de voorraden zullen worden aangehouden, die namens hem de voorraden zal aangehouden;
- b. de aard en hoeveelheid van de voorraden; en
- c. indien bekend, de locatie van de opslagplaats(en) waar de voorraden worden aangehouden.

3. Elke bevoegde autoriteit voorziet op verzoek van de andere bevoegde autoriteit deze laatste van afschriften van elk statistisch overzicht dat uit hoofde van het eerste lid van dit artikel is verstrekt.

4. De bevoegde autoriteit van de Staat waar de voorraden worden aangehouden, controleert, door van tijd tot tijd haar inspectiebevoegdheden uit te oefenen, de gegevens in de aldus geleverde statistische overzichten en stelt de bevoegde autoriteit van de andere Staat onverwijld in kennis van enige materiële afwijking met betrekking tot deze gegevens.

Artikel 7

1. In het geval van een tekort in de totale hoeveelheid voorraad die een verschaffende onderneming moet aanhouden namens begunstigde ondernemingen en als onderdeel van de voorraadverplichting van de Staat waar zij is gevestigd, stelt de bevoegde autoriteit van de laatstgenoemde Staat zodra dit tekort te harer kennis komt de bevoegde autoriteit van de andere Staat daarvan in kennis.

2. De Regeringen komen overeen zo spoedig als redelijkerwijs mogelijk is met elkaar te overleggen:

- a. in het geval van een crisis in de voorziening; of
- b. bij het optreden van een tekort zoals bedoeld in het eerste lid van dit artikel;
- c. op verzoek van een van beide Regeringen teneinde:
 - i. moeilijkheden die zijn gerezen met betrekking tot de uitlegging of toepassing van dit Verdrag op te lossen; of
 - ii. bepalingen van dit Verdrag te wijzigen.

Artikel 8

Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand nadat beide Regeringen elkaar langs diplomatieke weg ervan in kennis hebben gesteld dat hun onderscheiden procedures vereist voor de inwerkingtreding van dit Verdrag zijn afgerond.

Artikel 9

1. Dit Verdrag kan door elk van de Regeringen langs diplomatieke weg worden beëindigd door schriftelijke kennisgeving aan de andere Regering ten minste zes maanden voor het einde van enig kalenderjaar. Het Verdrag houdt in dat geval op van kracht te zijn met ingang van de eerste dag van het volgende kalenderjaar.

2. Geen van de Regeringen maakt gebruik van de in het eerste lid van dit artikel vervatte bevoegdheid tot beëindiging zonder de Commissie van de Europese Gemeenschappen op de hoogte te hebben gesteld van haar voornemen daartoe.

3. Dit Verdrag mag niet worden beëindigd tijdens een crisis in de voorziening.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun respectieve Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Londen op 26 juni 2006, in de Engelse taal.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

J.M.V.A. GRAAF DE MARCHANT ET D'ANSEMBOURG

Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

MALCOLM WICKS

D. PARLEMENT

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Verdrag kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 8 in werking treden op de eerste dag van de tweede maand nadat de Verdragsluitende Partijen elkaar langs diplomatieke weg schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat hun onderscheiden procedures vereist voor de inwerkingtreding van dit Verdrag zijn afgerond.

J. VERWIJZINGEN

Titel	: Overeenkomst inzake een Internationaal Energieprogramma; Parijs, 18 november 1974
Tekst	: <i>Trb.</i> 1975, 47 (Engels, Frans en vertaling)
Laatste <i>Trb.</i>	: <i>Trb.</i> 1980, 183
Titel	: Richtlijn nr. 68/414/EEG van de Raad van de Europese Gemeenschappen; Brussel, 20 december 1968
Tekst	: <i>Pb.</i> EG L 308 van 23-12-1968, blz. 14–16.

Titel : Richtlijn 98/93/EG van de Raad van de Europese
Unie;
Brussel, 14 december 1998
Tekst : *Pb.* EG L 358 van 31-12-1998, blz. 100–104.

Uitgegeven de *zeventiende* juli 2006.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

B. R. BOT